

EKATERINA 'KATYA' NICHOLAS

MEMBER AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION (ATA)

Translation ◆ Proofreading ◆ Website Localization ◆ Desktop Publishing ◆ Subtitling

English into Russian ◆ Czech into Russian ◆ Russian into English

SPECIALIZATION

- ◆ general law and finance
- ◆ general banking
- ◆ accounting
- ◆ marketing
- ◆ environment and sustainability
- ◆ music
- ◆ tourism
- ◆ arts and humanities
- ◆ linguistics

AVERAGE DAILY OUTPUT

1,500–2,000 translated words depending on the subject and complexity of the text

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance translator, localization and desktop publishing specialist since 2002

SELECTIVE LIST OF CUSTOMERS:

Lingo Systems translation agency, USA

Service provided: translation, proofreading (En/Ru)

Domain: medical records, education, training materials, automobile specifications

Capital Translations, Inc. translation agency, USA

Service provided: translation, proofreading (En/Ru)

Domain: environment and sustainability, marketing materials, healthcare

Softitler, Inc. subtitling company, USA / Italy

Service provided: translation, proofreading, language test evaluation (En/Ru)

Domain: subtitles, DVD menus for major motion pictures

Logrus software localization solutions provider, Russia / USA

Service provided: translation (Cz/Ru)

Domain: Microsoft Case Study on distance learning software

Sprachquadrat, translation agency, Austria

Service provided: translation (En/Ru) of federal law on special technical regulations applied to land mobile communication equipment

Domain: mobile communication equipment

Trada s.r.o. translation agency, Czech Republic

Service provided: translation (En/Ru, Cz/Ru) of agreements, description of SAP modules.

Domain: general law, finances, accounting.

EasyTalk s.r.o. translation agency, Czech Republic

Service provided: translation (En/Ru, Cz/Ru, Ru/En) of minutes of meeting, assessment reports, investigation reports; software technical specification and requirements.

Domain: general banking; consumer loans; loan risk assessment system; hydrocarbons production.

ProFem, s.r.o., women's rights society in Czech Republic

Service provided: translation (Cz/Ru)

Domain: an address about women's rights, human trafficking.

Albertov Study Center, Charles University in Prague, Czech Republic
Service provided: translation of booklets, correspondence (En/Ru, Cz/Ru)
Domain: culture and history, education.

SELECTIVE LIST OF WEBSITES TRANSLATED AND LOCALIZED BY MYSELF:

St. Petersburg Chamber Philharmonic, USA/Russia (En/Ru)—www.st-pcp.org

Konvergence Composers Association, Czech Republic (Cz/En)—konvergence.wz.cz

International Taste & Quality Institute, Brussels, Belgium (En/Ru)—www.itqi.org

FELCO, Switzerland (En/Ru)—www.felco.com

EDUCATION

St. Petersburg Institute of Foreign Languages, Russia—Germanic Philology (MA)

Charles University in Prague, Czech Republic—Czech Philology (incomplete MA)

HARDWARE AND SOFTWARE AT HAND

CAT TOOLS: SDL Trados Synergy 2007 Freelance

OTHER: Microsoft Office 2007; Adobe CS 4 (for Mac)